

Ирландские столы неирландского происхождения: *bord agus tábla*

Каркищенко Ольга Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Часто история возникновения самых обычных и употребительных слов языка оказывается неожиданно увлекательной. Так оказалось и с ирландскими словами, обозначающими стол. В судьбе слов *bord* и *tábla* так или иначе отражены все волны языковых контактов, в которые вступал за свою историю ирландский язык.

В современном словаре эти слова далеко не равноправны, хотя их можно назвать синонимами. *Bord* является общеупотребительным стандартным словом ирландского языка. Оно встречается повсеместно и входит в состав многих фразеологизмов: *ag bhord* «на всеобщем обозрении», *an Bord Cruinn* «Круглый стол» и т. д. Употребление *tábla* в значении «стол» четко ограничено донегольским диалектом на севере Ирландии, и словари отмечают это. О'Рахилли пишет: «...такие слова, как *taisme*, *tríoc*, *tábla*, я встречал только в Донеголе» [O'Rahilly: 243].

Слово также существует в живой речи, чему свидетельством служит не только литература, но и реальные носители. Однако оно является достаточно редким, потому что многие носители возмущенно реагируют на него как на англицизм. Обратимся к истории слов и посмотрим, есть ли для этого основания.

Несмотря на соблазн присоединить слово *bórd* к массиву скандинавских заимствований X–XI вв., Марстрандер показал, что оно имеет англосаксонский источник. Основным его аргументом является фонетическая форма слова: удвоенное *-dd* в конце ирл. *bordd* говорит о том, что ирландцы произносили там звонкий смычный, а не спирант из др.-исл. *bordþ*, который по правилам фонетической ассимиляции скандинавских заимствований был бы представлен как спирант (*d*, *dh*, *gh*) и дал бы форму **bord/bordh* без удвоения: *garðr* > *garrda*; *markaðr* > *margad* [Marstrander: 110]. Итак, Марстрандер считает, что слово происходит не из др.-исл., а из др.-англ. Однако разница между норвежским и ирландским произношением слова не мешает заключить, что ирл. *bordd*, как и др.-англ. *bord*, наследовали многие значения из др.-исл. Широкое использование *bordd* в ирландской литературе того времени также указывает на скандинавское влияние в семантике.

Др.-ирл. *bord* имело практически то же значение, что и в норвежском или др.-англ.: «край, берег, щит, стол, борт». И некоторые общности во фразеологии не могут не обратить на себя внимание. Так, например, др.-исл. *detta fyrir bord* «упасть за борт, пасть духом» соответствует ирл. *tuitim tar bord*. Оба выражения встречаются в др.-ирл. поэзии в переносном значении «умирать», как и в др.-исл. Норвегизм также встречается в выражении *tócbuither na buird*, что соответствует лат. *tollitur cibus* «поднятие столов», ирл. *tógthar na miasa* [Marstrander: 43].

Итак, *bórd* – англосаксонское заимствование, испытавшее на себе семантическое влияние скандинавского слова. Обратимся теперь к *tábla*. Его романское происхождение позволяет сделать два предположения о его проникновении в ирландский: из латинского или французского. В этимологическом словаре Вандриеса находим статью «*taball*» или «*táball*», посвященную заимствованию из лат. *tabellā*, которое приобрело в ирл. два значения (1) деревянная табличка для письма; (2) праща на деревянной ручке [Vendryes: T-3]. Слово было весьма продуктивным, но такие образования, как *taibled* «выстрел из пращи», *táibleoir* «метатель пращи» интересуют нас мало, так как ничего общего со столами не имеют. Итак, возможность латинского заимствования приходится исключить.

Норманны вернули в ирландский множество «обновленных» до неузнаваемости латинских слов, в том числе слово *táiplis* < *AN tables* «стол для игр». Это пример англо-нормандского слова, приспособившегося к ирландской фонетике по всем правилам, но значительно потерявшего в семантике. Этим словом обозначался не столько столик, сколько игра, в которую за ним играли. В обычном значении «стол» слово не встречается.

ся никогда. В то же время форма *tábla* кажется вполне англо-нормандской; его очень хотелось бы видеть в ряду французских ассимилированных заимствований по аналогии со *stábla*, *constábla*, *sómpla*. Однако трудно предположить, что такое простое слово могло не быть зафиксировано, если бы оно встречалось.

Но в корпусе новоирландских текстов начиная с XVII в. наконец-то находим искомое *tábla* в нужном значении. Таких примеров всего пять; почти все взяты из устной поэзии, собираемой в Гэлтахтах с начала XX в. Все они записаны на севере Ирландии, что вновь напоминает о диалектном характере слова.

Рассмотренные факты позволяют предположить, что слово *tábla* является заимствованием в донегольский ирландский из английского в середине XIX в. Фонетический облик слова легко объяснить аналогией с французскими заимствованиями. Но почему слово заимствовалось именно в язык севера Ирландии, совершенно не затронув другие диалекты? Убедительного ответа на этот вопрос нет, но понятно, что его надо искать среди экстралингвистических причин.

Итак, рассмотрев достаточно подробно историю двух ирландских слов, приходим к выводу, что оба эти слова импортированы в Ирландию из английского, а в процессе их изготовления приняли участие и другие языки. Таким образом, *bord* и *tábla* представляют собой интересную иллюстрацию истории заимствований в ирландском.

Литература

O'Rahilly T.F. Irish Dialects Past and Present. Dublin, 1988.

Vendryes J. Lexique étymologique de l'irlandais ancien. Lettres T-U. Dublin; Paris, 1978.

Marstrander C. Bidrag til det norske sprogs historie i Irland. Kristiania, 1915.